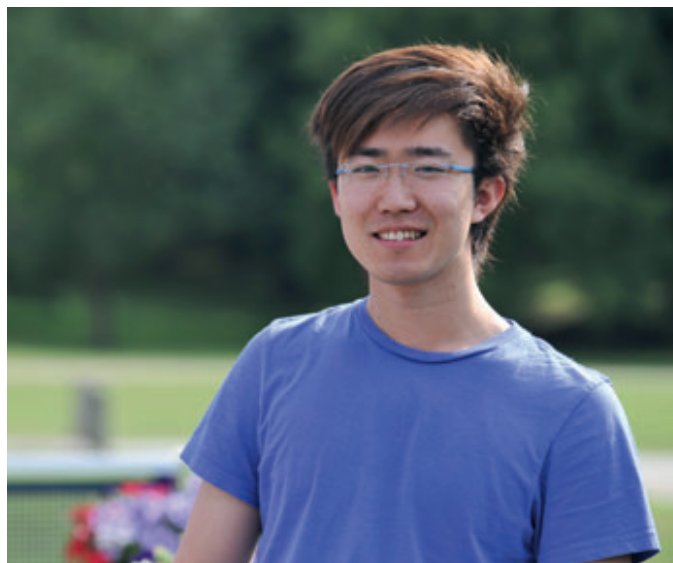




# Postgraduate courses in Chinese-English

Translation and Interpreting



Ivor Crewe Lecture Hall, Colchester Campus



“Absolutely brilliant and enthusiastic teachers who are passionate about their subject and who pass that love of the subject along to the student.”

Postgraduate Taught Experience Survey 2010

## Pur University

In the most recent national Research Assessment Exercise (RAE), Essex was ranked ninth out of 159 universities in the UK for the quality of its research. We are the UK's most internationally diverse campus university with over 130 different nationalities represented. Our campuses have excellent air, road, rail and sea links, enabling cheap and easy access around the region and further afield and you can reach London in less than an hour.

Our postgraduate taught courses and research degrees are offered as part of the University-wide Graduate School, which provides a focus for the needs of postgraduate students. You will find that your postgraduate studies provide you an opportunity to develop your own ideas and interests, and to engage with thinking at the leading edge of your subject.

Our Department of Language and Linguistics is one of the largest and most prestigious departments in the world for English language and linguistics research, rated fourth in the latest Research Assessment Exercise (2008). We were also rated as

producing the highest proportion of world-leading research in the UK.

We have a large and thriving graduate community and our teachers come from all over the world. This gives us a truly international feel and makes Essex a stimulating and exciting place to study.

## Introducing our new courses

For 2012 entry, we have launched two courses specifically focused on Chinese (Mandarin)-English translation, interpreting and subtitling:

- PG Diploma Chinese-English Translating and Interpreting
- MA Chinese-English Translating and Interpreting

Building on our internationally-recognised expertise in English language and linguistics and the teaching of practical foreign language skills, these new courses offer written translation, oral interpreting and film and video subtitling within a single programme.

Our courses are unique in the emphasis they place on hands-on training. You

will work with native speakers in developing your ability to move accurately and quickly between English and Chinese in a variety of contexts.

You will use the latest industry-standard software for translation and subtitling in our media labs and develop your conference interpreting skills in our brand new lecture-theatre-based suite of interpreting booths, gaining the skills and expertise for a career in professional translation, interpreting and subtitling.

## Postgraduate Diploma in Chinese-English Translation and Interpreting

This course will build your language proficiency in Chinese and English and introduce you to some of the professional translation and interpreting techniques that will be required by employers.

You can take this course as a stand-alone, one-year course or as part of a two-year course where the second year is the MA in Chinese-English Translation and Interpreting. Successful



students automatically qualify for a place on the MA, which introduces you to the use of technology in professional translation, interpreting and subtitling work, and allows you to develop high-level translating and interpreting skills.

#### Course content

**Principles of translation and interpreting:** An introduction to translating and interpreting, covering the history and theories of translation, modes of interpreting and code of practice, ethics and employability prospects for translation and interpreting.

**Written translation:** Translating texts (for example general business, economic, scientific, political) from English to Chinese and from Chinese to English.

**Consecutive interpreting:** Summarising blocks of speech from one language to the other.

**Principles and practice of writing in the L2:** Stylistic conventions of different genres, organisation of content and the use of rhetorical devices to create different effects.

**Sight translation:** Oral translation of unseen texts in both directions.

**Bilateral (liaison) interpreting:** Liaising between two interlocutors, one who only speaks Chinese and one who only speaks English.

**Simultaneous interpreting:** Conference-type interpreting, where the interpreter produces word-for-word shadowing oral translation.

**Writing in the L2:** Production of a piece of writing in your second language (from a collection of three to five documents in your first language) to a specific brief (for example publicity brochure, instruction manual, information sheet).

#### Entry requirements

A good first degree and 6.5 IELTS (for native speakers of Chinese) or an equivalent level qualification in Chinese (for native speakers of English).

Applicants will be required to take an aptitude test as part of the application process.

## MA Chinese-English Translation and Interpreting

This course is the complete package: you will learn how to approach translation, how to speak the language, how to use the language, how to convey meaning in a different language and different contexts (for example in business or in the media) and the differences in culture.

It will sharpen your translation and interpreting skills, introduce you to industry-standard translation and interpreting software and give you practical experience in using your skills and knowledge. If you have the appropriate qualifications you can take this course without completing the Postgraduate Diploma first (please see entry requirements).

#### Course content

**Written translation (1 and 2):** Translating texts (for example general business, economic, scientific, political) from English to Chinese and from Chinese to English (to a higher level than the Postgraduate Diploma).

**Sight translation:** Oral translation of unseen texts in both directions (to a higher level than the Postgraduate Diploma).

**Consecutive interpreting:** Summarising blocks of speech from one language to the other.

**Bilateral (liaison) interpreting:** Liaising between two interlocutors, one who only speaks Chinese and one who only speaks English.

**Simultaneous interpreting:** Conference-type interpreting, where the interpreter produces word-for-word shadowing oral translation.

**Technologies of translation:** Introduction to computer-aided translation (CAT) and its impact on professional translation.

**Subtitling: principles and practice:** Introduction to subtitling and the software used to produce subtitles.

**Dissertation:** A skills-based project in translation or interpreting or subtitling, presentation of the outcome of the project (a translation, or a recording of

an interpreting assignment, or a piece of subtitled film) and a critical commentary of the work.

### Entry requirements

A good relevant first degree, a pass in the Graduate Diploma in Chinese-English Translating and Interpreting or 7.5 IELTS (for native speakers of Chinese) and a qualification in translating and interpreting; or an equivalent level qualification in Chinese (for native speakers of English) and a qualification in translating and interpreting).

Applicants will be required to take an aptitude test as part of the application process.

### Scholarships and funding

We are offering five competitive scholarships of £1,000 each to support outstanding postgraduate students.

There are other sources of funding that you may be eligible to apply for. Full details of all funding can be found on the scholarship finder on our website.

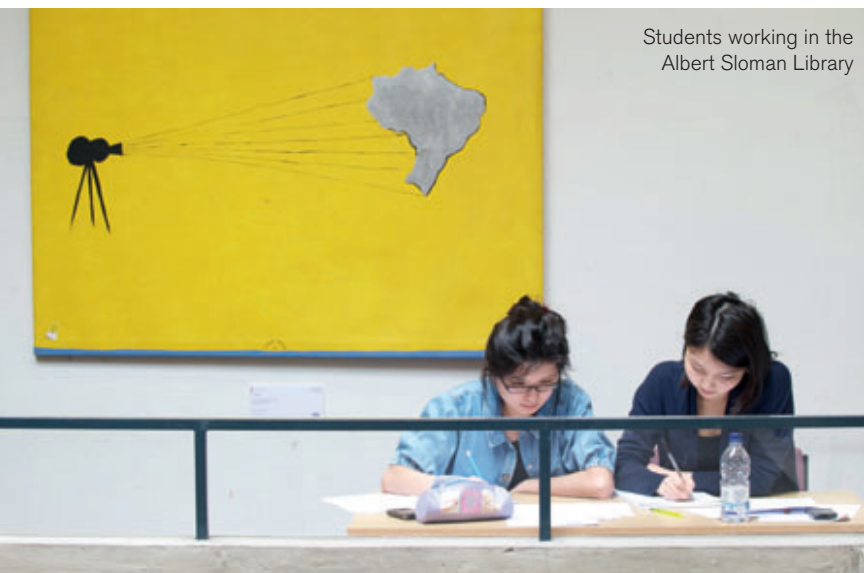
### Employability and skills

These specialised courses will give you the practical, industry-level training to become a professional translator, interpreter or to work in subtitling.

You will graduate secure in the knowledge that you have received one of the best postgraduate trainings in this field, from one of the top-rated research departments in the UK.

### Apply to study with us

Apply for postgraduate study at [www.essex.ac.uk](http://www.essex.ac.uk) where you will find our online application form, which takes about 20 minutes to complete, and details of how to request a paper application form.



Students working in the Albert Sloman Library

### Contact information

If you have any questions about the course, please contact the course director, Roger Hawkins, on:

**E** [roghawk@essex.ac.uk](mailto:roghawk@essex.ac.uk)

**T** +44 1206 872235 (international)

If your query relates to the application process, please contact our Graduate Admissions Office on:

**E** [pgadmit@essex.ac.uk](mailto:pgadmit@essex.ac.uk)

**T** +44 1206 872719 (international)

University of Essex website:  
[www.essex.ac.uk](http://www.essex.ac.uk)

Department of Language and Linguistics  
website: [www.essex.ac.uk/linguistics](http://www.essex.ac.uk/linguistics)